

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

6 JUIN 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Protocole annexe et de l'échange de lettres signés à Bruxelles, le 12 juillet 1972.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques est un traité bilatéral ayant pour but de régler les problèmes particuliers qui peuvent se poser dans le cadre des relations consulaires entre les deux pays. Elle constitue une nouvelle manifestation de la volonté du Gouvernement belge d'intensifier et de moderniser à la fois ses relations consulaires.

La conclusion de cet accord s'indique d'autant plus que l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques n'est pas partie à la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963. La Convention bilatérale qui est soumise aux Chambres législatives ne s'écarte d'ailleurs pas fondamentalement des principes établis par la Convention de Vienne, laquelle est rédigée en termes plus généraux et ne règle pas la matière des attributions et compétences consulaires.

Cette convention traite successivement les problèmes suivants :

Le Titre I (article 1) constitue l'inventaire des termes utilisés dans la Convention.

Le Titre II (articles 2 à 8) règle la procédure ayant trait à l'installation des postes consulaires, la juridiction consulaire, la nomination des fonctionnaires consulaires et de leurs collaborateurs.

Le Titre III (articles 9 à 26) définit d'une manière très circonstanciée les privilèges, droits et immunités accordés tant aux postes consulaires qu'aux fonctionnaires consulaires et à leurs collaborateurs.

L'article 10 reconnaît au chef de poste consulaire les avantages correspondant au statut diplomatique. Les autres

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973.

6 JUNI 1973.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, van het bijgevoegd Protocol en van de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 juli 1972.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken is een bilateraal verdrag dat ten doel heeft de bijzondere problemen te regelen die binnen het raam van de consulaire betrekkingen tussen beide landen kunnen ontstaan. Zij is een nieuwe bevestiging van de wil van de Belgische Regering om haar consulaire betrekkingen zowel te intensiveren als te moderniseren.

Deze Overeenkomst is er des te meer nodig daar de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken geen partij is bij het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963. De bilaterale overeenkomst die aan de Wetgevende Kamers ter goedkeuring wordt voorgelegd, wijkt trouwens niet wezenlijk af van de beginselen vastgelegd in het Verdrag van Wenen dat in meer algemene termen is gesteld en het terrein van de consulaire taken en bevoegdheden niet betreedt.

Deze overeenkomst handelt achtereenvolgens over de volgende onderwerpen.

Titel I (artikel 1) bepaalt de in de overeenkomst gebruikte termen.

Titel II (artikel 2 tot 8) regelt de procedure inzake de vestiging van de consulaire posten, het consulaire ressort, de benoeming van de consulaire ambtenaren en van hun medewerkers.

Titel III (artikelen 9 tot 26) behandelt zeer uitvoerig de rechten, voorrechten en immuniteten die zowel aan de consulaire posten als aan de consulaire ambtenaren en hun medewerkers worden verleend.

Artikel 10 kent aan het hoofd van de consulaire post rechten die met het diplomatiek statuut overeenstemmen.

membres du poste consulaire bénéficient du statut « classique ».

L'article 13 stipule que l'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence acquérir en propriété, en possession ou en jouissance, les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, construire les bâtiments ou aménager les terrains nécessaires pour l'installation ou le maintien d'un poste consulaire ou pour la résidence de membres d'un poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi.

En cas de nécessité, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi en vue de la réalisation des droits prévus.

L'article 19, § 3, précise que le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise diplomatique des mains du commandant de l'aéronef qui apporte celle-ci.

Le Titre IV (articles 27 à 44) décrit les compétences des fonctionnaires consulaires, notamment en ce qui concerne la protection des droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses nationaux, l'établissement et la délivrance de passeports et documents d'identité, d'actes d'état civil, d'actes notariés, l'organisation de la tutelle des personnes incapables, la liquidation des successions, l'intervention pour les ressortissants privés de liberté et les interventions en matière maritime.

L'article 27 affirme le droit du fonctionnaire consulaire de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales, de favoriser sous toutes ses formes le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence, et de promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

La compétence des fonctionnaires consulaires est réglée à l'égard des bâtiments de guerre par l'article 43, et à l'égard des aéronefs, par l'article 44.

Le Titre V (articles 45 à 50) contient les dispositions finales et règle entre autres la compétence consulaire des agents diplomatiques dans certaines circonstances, la responsabilité civile des fonctionnaires consulaires et de leurs collaborateurs en cas d'accident de roulage et enfin la ratification de la présente Convention.

* * *

Un Protocole règle l'application de l'article 38 de la Convention, relatif aux délais à respecter pour les communications et visites avec les ressortissants détenus de l'une des Hautes Parties contractantes.

Un échange de lettres traite de l'application de la Convention belgo-luxembourgeoise dans le domaine de la coopération consulaire.

* * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les principales considérations auxquelles donne lieu l'examen de la présente

De andere leden van de consulaire post genieten het « klasieke » statuut.

Artikel 13 bepaalt dat de Zendstaat het recht heeft, onder de voorwaarden en in alle vormen waarin de wetgeving van de Verblijfstaat voorziet, de gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen, in eigendom, in bezit of in genot te verwerven, de gebouwen op te richten of de gronden bouwrijp te maken welke nodig zijn voor de vestiging of de instandhouding van een consulaire post of voor de woningen van leden van een consulaire post die onderdanen zijn van de Zendstaat.

De Verblijfstaat is de Zendstaat desnoods behulpzaam bij de uitoefening van de hierboven omschreven rechten.

Artikel 19, derde lid, bepaalt dat de consulaire post een van zijn leden kan zenden om rechtstreeks en zonder formaliteiten de diplomatieke tas in ontvangst te nemen uit handen van de gezagvoerder van het luchtvaartuig dat ze vervoert.

Titel IV (artikelen 27 tot 44) omschrijft de bevoegdheden van de consulaire ambtenaren, met name in verband met de bescherming van de rechten en belangen van de Zendstaat en van zijn onderdanen, het opmaken en afgeven van paspoorten en identiteitsbewijzen, akten van de burgerlijke stand en notariële akten, het voorzien in een voogdij of een curatele voor onbekwamen, de vereffening van nalatenschappen, de bemiddeling ten voordele van onderdanen die van hun vrijheid zijn beroofd en het optreden in scheepvaartangelegenheden.

Artikel 27 kent aan de consulaire ambtenaar het recht toe de rechten en belangen van de Zendstaat en van zijn onderdanen, met inbegrip van de rechtspersonen, te beschermen, de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat in ieder opzicht te begunstigen, en op iedere andere wijze de ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat te bevorderen.

De bevoegdheid van de consulaire ambtenaren met betrekking tot oorlogsschepen en luchtvaartuigen, wordt respectievelijk door de artikelen 43 en 44 geregeld.

Titel V (artikelen 45 tot 50) omvat de slotbepalingen en regelt onder meer de consulaire bevoegdheid van de diplomatieke ambtenaren in bepaalde omstandigheden, de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de consulaire ambtenaren en van hun medewerkers bij verkeersongevallen, alsmede de bekrachtiging van deze Overeenkomst.

* * *

Een Protocol regelt de toepassing van artikel 38 van de Overeenkomst met betrekking tot de termijnen die in acht genomen dienen te worden ten aanzien van het verkeer met en de bezoeken aan onderdanen van een der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen, die in hechtenis zijn genomen.

Een wisseling van brieven is gewijd aan de toepassing van de Belgisch-Luxemburgse Overeenkomst inzake consulaire samenwerking.

* * *

Ziedaar, Dames en Heren, de belangrijkste overwegingen waartoe het onderzoek van deze Overeenkomst alsmede van

Convention ainsi que du Protocole annexe et de l'échange de lettres que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,

E. ANSEELE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

A. DAEMS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 15 mars 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, du Protocole annexe et de l'échange de lettres, signés à Bruxelles le 12 juillet 1972 », a donné le 26 mars 1973 l'avis suivant :

La seconde phrase de l'alinéa 1^{er} de l'exposé des motifs pourrait prêter à confusion. En effet, elle ne précise pas que l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques n'est pas partie à la Convention de Vienne sur les relations consulaires, du 24 avril 1963, et que la Convention bilatérale qui va être soumise aux Chambres législatives ne s'écarte pas fondamentalement des principes établis par cette Convention de Vienne.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre;

G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,

P. De Visscher et F. Rigaux, assesseurs de la section de législation;

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

G. HOLOYE.

de het daarbij gevoegd Protocol en de wisseling van brieven, die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen, aanleiding geeft.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

A. DAEMS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15^e maart 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, van het bijgevoegd Protocol en van de wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 juli 1972 », heeft de 26^e maart 1973 het volgend advies gegeven :

De tweede volzin van de eerste alinea van de memorie van toelichting kan tot misverstand leiden. Hij zegt namelijk niet dat de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken de Overeenkomst van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963 niet heeft ondertekend en dat de bilaterale overeenkomst welke aan de Wergevende Kamers zal worden voorgelegd fundamenteel niet afwijkt van de in die Overeenkomst van Wenen neergelegde beginselen.

De kamer was samengesteld uit :

De heren : G. Holoye, kamervoorzitter;

G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden;

P. De Visscher en F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving;

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. Van Bunnan.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice et de Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, Notre Ministre de la Justice et Notre Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, le Protocole annexe et l'échange de lettres, signés à Bruxelles, le 12 juillet 1972, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 4 juin 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Communications,

E. ANSEELE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Le Secrétaire d'Etat aux Postes, Télégraphes et Téléphones,

A. DAEMS.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie en van Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie en Onze Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, het bijgevoegd Protocol en de Wisseling van brieven, ondertekend te Brussel op 12 juli 1972, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 4 juni 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Verkeerswezen,

E. ANSEELE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

De Staatssecretaris voor Posterijen, Telegrafie en Telefonie,

A. DAEMS.

CONVENTION CONSULAIRE

entre le Royaume de Belgique
et l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Désireux de régler les relations consulaires entre les deux Etats et de contribuer ainsi à la promotion de leurs rapports dans l'esprit de l'amitié traditionnelle existant entre les deux peuples,

Ont résolu de conclure une Convention consulaire et, à cet effet, ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères du Royaume de Belgique,
et
Henri Fayat, Secrétaire d'Etat au Commerce extérieur;

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques : Andreï Andreïevitch Gromyko, Ministre des Affaires étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

Définitions.

Article 1.

Dans la présente Convention, il faut entendre :

1. par « poste consulaire », tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;
2. par « chef de poste consulaire », le fonctionnaire consulaire qui dirige un poste consulaire;
3. par « fonctionnaire consulaire », toute personne y compris le chef de poste consulaire, chargée en tant que fonctionnaire consulaire de l'exercice des fonctions consulaires; cette définition couvre également les personnes adjointes au poste consulaire en vue de leur formation pour la carrière de fonctionnaire consulaire.
4. par « employé consulaire », toute personne qui exerce des fonctions administratives ou techniques dans un poste consulaire;
5. par « membre du personnel de service », toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;
6. par « membre du poste consulaire », un fonctionnaire consulaire, un employé consulaire ou un membre du personnel de service;
7. par « membre du personnel privé », toute personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;
8. par « circonscription consulaire », le territoire dans l'Etat de résidence, dans les limites duquel un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions;
9. par « navire », tout navire battant le pavillon de l'Etat d'envoi.

TITRE II.

Etablissement des postes consulaires.

Désignation des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

Article 2.

1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

CONSULAIRE OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België
en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Het Praesidium van de Opperste Sovjet van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken,

Geleid door de wens om de consulaire betrekkingen tussen beide Staten te regelen en aldus hun onderlinge betrekkingen te bevorderen in de geest van de traditionele vriendschap die tussen de twee volken bestaat,

Hebben besloten een Consulaire Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België,
en
Henri Fayat, Staatssecretaris voor Buitenlandse Handel;

Het Praesidium van de Opperste Sovjet van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken :

Andreï Andreïevitch Gromyko, Minister van Buitenlandse Zaken van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken,

Die, na elkaar inzage te hebben verleend van hun volmachten en deze goed en deugdelijk te hebben bevonden overeengekomen zijn als volgt :

TITEL I.

Begripsomschrijvingen.

Artikel 1.

In deze Overeenkomst dient te worden verstaan onder :

1. « consulaire post », elk consulaat-generaal, consulaat, vice-consulaat of consulair agentschap;
2. « hoofd van een consulaire post », de consulaire ambtenaar die met de leiding van een consulaire post belast is;
3. « consulaire ambtenaar », iedere persoon, waaronder begrepen het hoofd van een consulaire post, aan wie in de hoedanigheid van beroeps-consulaire ambtenaar de uitoefening van consulaire werkzaamheden is opgedragen; deze definitie geldt eveneens voor de personen die aan de consulaire post zijn toegevoegd met het oog op hun opleiding voor de carrière van consulaire ambtenaar;
4. « consulaire bediende », iedere persoon die werkzaam is bij de administratieve of technische dienst van een consulaire post;
5. « lid van het bedienend personeel », iedere persoon die werkzaam is bij de huishoudelijke dienst van een consulaire post;
6. « lid van de consulaire post », een consulaire ambtenaar, een consulaire bediende of een lid van het bedienend personeel;
7. « lid van het particulier personeel », iedere persoon die uitsluitend in particuliere dienst van een lid van de consulaire post werkzaam is;
8. « consulaire ressort », het gebied in de Verblijfsstaat binnen welks grenzen een consulaire ambtenaar zijn functies uitoefent;
9. « schip », ieder schip varende onder de vlag van de Zendstaat.

TITEL II.

Vestiging van consulaire posten.

Aanwijzing van de consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden.

Artikel 2.

1. Een consulaire post kan in de Verblijfsstaat slechts worden gevestigd met de instemming van die Staat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3.

Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi demande par la voie diplomatique le consentement de l'Etat de résidence pour cette nomination.

Article 4.

1. La mission diplomatique de l'Etat qui a nommé le chef de poste consulaire communique au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence la lettre de provision du chef de poste laquelle indique ses noms et prénoms, son rang, la circonscription consulaire et le siège du poste consulaire.

2. Un chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après sa reconnaissance en cette qualité par l'Etat de résidence. Cette reconnaissance est donnée sous la forme d'un exequatur; celui-ci est délivré aussitôt que possible et sans frais.

En cas de nécessité, l'Etat de résidence accorde une reconnaissance provisoire en attendant la délivrance de l'exequatur.

3. Dès la reconnaissance, même à titre provisoire, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures utiles pour que le chef de poste consulaire puisse exercer ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Article 5.

1. En cas d'empêchement du chef de poste consulaire, pour quelque raison que ce soit, ou en cas de vacance temporaire de la fonction du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi peut désigner pour diriger temporairement le poste consulaire un fonctionnaire consulaire du même poste ou d'un autre poste consulaire, ou encore un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique; le nom de cette personne est préalablement communiqué au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne désignée en vue de diriger un poste consulaire à titre temporaire, jouit de tous les droits, privilèges et immunités du chef de poste, prévus par la présente Convention.

3. L'affectation à un poste consulaire d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi, conformément au paragraphe 1 du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 6.

Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être désigné comme fonctionnaire consulaire.

Article 7.

1. L'Etat de résidence peut notifier à tout moment à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un membre du poste consulaire n'est pas acceptable. Dès réception de la notification, l'Etat d'envoi met fin aux fonctions de ce membre du poste consulaire.

2. Si l'Etat d'envoi refuse d'exécuter cette obligation ou ne l'exécute pas dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut cesser de reconnaître à cette personne la qualité de membre du poste consulaire.

Article 8.

L'Etat d'envoi informe l'Etat de résidence par la voie diplomatique :

1. de la désignation et de l'arrivée des membres du poste consulaire, de leur adresse dans l'Etat de résidence, des changements intervenus dans leur statut et de la cessation de leur activité, ainsi que de l'arrivée et du départ des membres de leur famille vivant à leur foyer;

2. du début et de la fin de l'engagement des membres du personnel privé.

2. De zetel, de klasse en het consulaire ressort van de consulaire post worden vastgesteld in gemeen overleg tussen de Zendstaat en de Verblijfstaat.

Artikel 3.

Alvorens het hoofd van een consulaire post te benoemen vraagt de Zendstaat, langs diplomatieke weg, de instemming van de Verblijfstaat met deze benoeming.

Artikel 4.

1. De diplomatieke zending van de Staat die het hoofd van de consulaire post heeft benoemd, deelt aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat, de aanstellingsbrief mede van het hoofd van de post, waarin zijn naam en voornamen, zijn rang, het consulaire ressort en de zetel van de consulaire post zijn vermeld.

2. Het hoofd van een consulaire post wordt tot de uitoefening van zijn werkzaamheden toegelaten nadat hij in die hoedanigheid door de Verblijfstaat is erkend. Die erkenning wordt in de vorm van een exequatur verleend; het exequatur wordt zodra mogelijk en kosteloos verleend.

Zo nodig kent de Verblijfstaat een voorlopige machtiging toe in afwachting van de verlening van het exequatur.

3. Zodra de erkenning heeft plaats gehad, zelfs indien ze voorlopig is, nemen de autoriteiten van de Verblijfstaat de nodige maatregelen om het hoofd van de consulaire post in staat te stellen zijn werkzaamheden uit te oefenen en de rechten, voorrechten en immunititeiten te genieten waarin deze Overeenkomst voorziet.

Artikel 5.

1. Wanneer het hoofd van een consulaire post om welke reden ook verhinderd is, of wanneer de plaats van hoofd van een consulaire post tijdelijk openstaat, kan de Zendstaat een consulaire ambtenaar van dezelfde post of van een andere consulaire post, of ook nog een lid van het diplomatiek personeel van zijn diplomatieke zending aanwijzen om tijdelijk de leiding van de consulaire post waar te nemen; de naam van die persoon wordt vooraf medegedeeld aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfstaat.

2. De persoon die tijdelijk met de leiding van een consulaire post belast is, geniet alle rechten, voorrechten en immunititeiten van het hoofd van een post waarin deze Overeenkomst voorziet.

3. De toevoeging aan een consulaire post van een lid van het diplomatiek personeel van de diplomatieke zending van de Zendstaat overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel, doet geen afbreuk aan de voorrechten en immunititeiten die hem krachtens zijn diplomatieke status zijn verleend.

Artikel 6.

Alleen een staatsburger van de Zendstaat, kan als consulaire ambtenaar worden aangewezen.

Artikel 7.

1. De Verblijfstaat kan te allen tijde de Zendstaat langs diplomatieke weg mededelen dat een lid van de consulaire post onaanvaardbaar is. Bij ontvangst van deze mededeling, stelt de Zendstaat onmiddellijk een einde aan de werkzaamheden van dit lid van de consulaire post.

2. Indien de Zendstaat weigert of in gebreke blijft binnen een redelijke termijn aan die verplichting te voldoen, kan de Verblijfstaat weigeren die persoon te beschouwen als lid van het consulaire personeel.

Artikel 8.

De Zendstaat stelt de Verblijfstaat langs diplomatieke weg in kennis :

1. van de aanwijzing en de aankomst van de leden van de consulaire post, van hun adres in de Verblijfstaat, van eventuele wijzigingen in hun status en van de beëindiging van hun activiteit evenals van de aankomst en van het vertrek van inwonende gezinsleden;

2. van het begin en van het einde van het dienstverband van de leden van het particulier personeel.

TITRE III.

Droits, privilèges et immunités.

Article 9.

L'Etat de résidence assure la protection du fonctionnaire consulaire et prend toutes les mesures nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention, ainsi que pour assurer la protection du poste consulaire et de la résidence des fonctionnaires consulaires.

Article 10.

1. Le chef de poste consulaire bénéficie de l'inviolabilité personnelle et n'est pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, sauf s'il s'agit :

a) d'une action réelle concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le chef de poste consulaire ne le possède pour le compte de l'Etat d'envoi aux fins des fonctions consulaires;

b) d'une action concernant une succession, dans laquelle le chef de poste consulaire figure comme exécuteur testamentaire, administrateur, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi.

Aucune mesure d'exécution ne peut être prise à l'égard du chef de poste consulaire, sauf dans les cas prévus aux lettres a) et b) du présent paragraphe, et pourvu que l'exécution puisse se faire sans qu'il soit porté atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de sa demeure.

2. Les membres du poste consulaire ne sont pas soumis à la juridiction de l'Etat de résidence, en ce qui concerne l'exercice de leurs attributions officielles. Cette disposition ne dispense pas de l'obligation de réparer les dommages causés par un moyen de transport.

3. Le fonctionnaire consulaire, à l'exception du chef de poste consulaire, ne peut être mis en état d'arrestation ni être soumis à aucune forme de privation de liberté à moins qu'il ne soit inculpé par les autorités judiciaires d'une infraction grave ou qu'il n'ait fait l'objet d'une condamnation judiciaire entrée en vigueur. Dans la présente Convention, par « infraction grave » il faut comprendre tout infraction intentionnelle pour laquelle la législation de l'Etat de résidence prévoit une peine privative de liberté dont le minimum est de cinq ans, ou une peine plus grave.

4. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, en dehors de l'exercice de ses attributions officielles, commet sur le territoire de l'Etat de résidence un acte qui, suivant la législation de cet Etat est punissable, l'Etat d'envoi en est informé dans le plus bref délai par voie diplomatique. Le chef de poste consulaire en est informé simultanément.

Article 11.

1. Les membres du poste consulaire peuvent sur l'invitation des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, être appelés à répondre comme témoins. Cependant, aucune mesure coercitive ne peut être prise à l'égard d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire.

2. Les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence qui adressent à un fonctionnaire ou à un employé consulaire une invitation à comparaître comme témoin, prennent toutes les mesures utiles pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire et, si possible, dans le cas d'un fonctionnaire consulaire, recueillent ses dépositions orales ou écrites au poste consulaire ou à sa résidence.

3. Un fonctionnaire consulaire, appelé à comparaître comme témoin, peut déposer sans prêter serment.

4. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille peuvent refuser de déposer sur des faits ayant trait à l'activité officielle des membres du poste consulaire.

Article 12.

1. L'Etat d'envoi peut renoncer aux privilèges et aux immunités à l'égard d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa

TITEL III.

Rechten, voorrechten en immuniteiten.

Artikel 9.

De Verblijfsstaat zorgt voor de bescherming van de consulaire ambtenaar en neemt de nodige maatregelen om hem in staat te stellen zijn ambt uit te oefenen en de rechten, voorrechten en immuniteiten te genieten waarin deze Overeenkomst voorziet. Hij zorgt tevens voor de bescherming van de consulaire post en van de woningen van de consulaire ambtenaren.

Artikel 10.

1. Het hoofd van de consulaire post geniet de persoonlijke onschendbaarheid en is niet onderworpen aan de rechtsmacht van de Verblijfsstaat behalve waar het gaat om :

a) een zakelijke vordering betreffende een onroerende privaateigendom gelegen op het grondgebied van de Verblijfsstaat, tenzij het hoofd van de consulaire post dit bezit voor rekening van de Zendstaat, met het oog op de consulaire werkzaamheden;

b) een vordering betreffende een nalatenschap waarin het hoofd van de consulaire post privaat en niet in naam van de Zendstaat optreedt als uitvoerder van uiterste wilsbeschikkingen, beheerder, erfgenaam of legataris.

Tegen het hoofd van de consulaire post mag geen enkele executoire maatregel worden getroffen, behoudens in de gevallen vermeld onder a) en b) van deze paragraaf en op voorwaarde dat de tenuitvoerlegging kan geschieden zonder afbreuk te doen aan de onschendbaarheid van zijn persoon of van zijn woning.

2. De leden van de consulaire post vallen niet onder de rechtsmacht van de Verblijfsstaat wat betreft de uitoefening van hun ambtelijke werkzaamheden. Deze bepaling ontslaat hen echter niet van de verplichting de schade te vergoeden die door een vervoermiddel is veroorzaakt.

3. Behalve het hoofd van de consulaire post, is de consulaire ambtenaar gevestigd tegen aanhouding en tegen iedere vorm van vrijheidsberoving tenzij hij door de rechterlijke overheden wordt beschuldigd van een ernstig misdrijf of het voorwerp is geweest van een in werking getreden rechterlijke veroordeling. Onder « ernstig misdrijf » verstaat men in deze Overeenkomst ieder opzettelijk misdrijf waarop de wetgeving van de Verblijfsstaat een vrijheidsstraf van ten minste vijf jaar of een zwaardere straf voorziet.

4. Indien een consulaire ambtenaar of consulaire bediende buiten de uitoefening van zijn ambtelijke werkzaamheden op het grondgebied van de Verblijfsstaat een volgens de wetten van die Staat strafbaar feit begaat, wordt de Zendstaat hiervan binnen de kortst mogelijke tijd langs diplomatieke weg in kennis gesteld. Het hoofd van de consulaire post wordt gelijktijdig op de hoogte gebracht.

Artikel 11.

1. De leden van de consulaire post kunnen op verzoek van de gerechtelijke of administratieve autoriteiten van de Verblijfsstaat als getuigen worden opgeroepen. Er mag echter tegen een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende geen enkele dwangmaatregel worden genomen.

2. De rechterlijke of administratieve overheden van de Verblijfsstaat die aan een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende een oproepingsbrief richten om als getuige te verschijnen, nemen alle gepaste maatregelen om te vermijden dat de werking van de consulaire post wordt gehinderd en, wanneer het om een consulaire ambtenaar gaat, nemen zij zo mogelijk zijn mondelinge of schriftelijke verklaringen af op de consulaire post of te zijnen huize.

3. Een consulaire ambtenaar die als getuige optreedt kan getuigen zonder eed af te leggen.

4. De leden van de consulaire post, alsmede hun gezinsleden, kunnen weigeren te getuigen omtrent feiten die betrekking hebben op de ambtelijke werkzaamheden van de leden van de consulaire post.

Artikel 12.

1. De Zendstaat kan, ten overstaan van een lid van de consulaire post of van een lid van diens gezin, afstand doen van de voorrechten

famille. La renonciation doit toujours être expresse et être communiquée par écrit à l'Etat de résidence par la voie diplomatique.

2. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative, n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement, pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

3. Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire, dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 10, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

Article 13.

1. L'Etat d'envoi peut, dans les conditions et sous toutes formes prévues par la législation de l'Etat de résidence acquérir en propriété, en possession ou en jouissance, les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments, construire les bâtiments ou aménager les terrains nécessaires pour l'installation ou le maintien d'un poste consulaire ou pour la résidence de membres d'un poste consulaire ressortissants de l'Etat d'envoi.

En cas de nécessité, l'Etat de résidence accorde son aide à l'Etat d'envoi en vue de la réalisation des droits prévus par le présent paragraphe.

2. Les dispositions du présent article ne dispensent pas l'Etat d'envoi de se conformer à la législation sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où les terrains, les bâtiments ou les parties de bâtiments sont situés.

Article 14.

Le pavillon national de l'Etat d'envoi peut être arboré sur les bâtiments du poste consulaire, la résidence du chef de poste et sur ses moyens de transport lorsqu'il les utilise dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Sur les bâtiments occupés par le poste consulaire peut être apposé un écusson aux armes de l'Etat d'envoi, avec désignation du poste consulaire dans la ou les langues officielles de l'Etat d'envoi et dans celles de l'Etat de résidence.

Article 15.

1. Les membres du poste consulaire sont exemptés de tous impôts et taxes de toute nature, en ce qui concerne les revenus, traitements, salaires ou appointements reçus de l'Etat d'envoi en rémunération de leurs fonctions officielles.

2. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont, en outre, exemptés de tous autres impôts et taxes de toute nature dont ils sont personnellement redevables, à l'exception :

- a) des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) des impôts sur l'acquisition, la propriété, la construction, la possession ou la disposition de biens immobiliers privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 16;
- c) des droits sur les transmissions de biens dans l'Etat de résidence par donation ou par succession, à l'exception des cas prévus à l'article 18;
- d) des impôts et taxes sur tous revenus et capitaux privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) des taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus;
- f) des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 16.

Les membres de la famille vivant au foyer d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire bénéficient du même traitement que ce fonctionnaire ou cet employé consulaire.

3. Les exemptions prévues au présent article ne sont toutefois pas applicables aux ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ni aux personnes qui y exercent une occupation privée de caractère lucratif.

Article 16.

1. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature, en ce qui concerne :

en immunités. Het verzaken dient steeds uitdrukkelijk kenbaar te worden gemaakt en langs diplomatieke weg schriftelijk aan de Verblifstaat te worden medegedeeld.

2. Het verzaken aan de immunitet van rechtsmacht betreffende een burgerrechtelijke of administratieve vordering wordt niet geacht verzaking van immunitet in te houden ten opzichte van de maatregelen van uitvoering van het vonnis, hiervoor is een afzonderlijke verzaking nodig.

3. Indien een consulaire ambtenaar of een consulaire bediende een rechtsgeding aanhangig maakt in een zaak waarin hij krachtens artikel 10 immunitet van rechtsmacht kan genieten, kan hij ten aanzien van een tegengestelde rechtstreeks verband houdende met de hoofdvordering de immunitet van rechtsmacht niet inroepen.

Artikel 13.

1. De Zendstaat kan, onder de voorwaarden en overeenkomstig alle vormen waarin de wetgeving van de Verblifstaat voorziet, de gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen, in eigendom, in bezit of in genot verwerven, gebouwen oprichten of gronden aanleggen welke nodig zijn voor de vestiging of de instandhouding van een consulaire post of voor de woningen van leden van een consulaire post die staatsburgers zijn van de Zendstaat.

De Verblifstaat is de Zendstaat desnoods behulpzaam bij de uitoefening van de in vorige paragraaf omschreven rechten.

2. De bepalingen van dit artikel ontslaan de Zendstaat niet van de verplichting om de voorschriften inzake bouw en stedenbouw in acht te nemen die van toepassing zijn op de zone waarin de gronden, gebouwen of gedeelten van gebouwen gelegen zijn.

Artikel 14.

De nationale vlag van de Zendstaat mag worden gehesen op de gebouwen van de consulaire post, op de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post en op zijn vervoermiddelen wanneer hij deze gebruikt voor de uitoefening van zijn ambtelijke werkzaamheden.

Op de gebouwen waarin de consulaire post is gehuisvest, mag een schild met het wapen van de Zendstaat en een opschrift ter aanduiding van de consulaire post, in de officiële taal of talen van de Zendstaat en in die van de Verblifstaat, worden aangebracht.

Artikel 15.

1. De leden van de consulaire post genieten vrijstelling van alle belastingen en rechten met betrekking tot de inkomsten, wedden, salarissen of bezoldigingen die zij van de Zendstaat ontvangen wegens hun ambtelijke werkzaamheden.

2. De consulaire ambtenaren en de consulaire bedienden genieten daarenboven vrijstelling van alle belastingen en rechten die zij persoonlijk verschuldigd zijn, met uitzondering van :

- a) indirecte belastingen die normaal in de prijs van de goederen of diensten begrepen zijn;
- b) belastingen op de verwerving, de eigendom, de bouw, het bezit van of de beschikking over particulier onroerend goed, gelegen op het grondgebied van de Verblifstaat, onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 16;
- c) rechten op de overgang van goederen in de Verblifstaat door schenking of door erfopvolging, met uitzondering van de gevallen bepaald in artikel 18;
- d) belastingen en rechten op particulier inkomen en vermogen waarvan de bron gelegen is in de Verblifstaat;
- e) rechten geheven ter vergoeding van verleende bijzondere diensten;
- f) registratie-, griffie-, hypotheek en zegelrechten, onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 16.

De inwonende gezinsleden van een consulaire ambtenaar of van een consulaire bediende genieten dezelfde behandeling als die consulaire ambtenaar of bediende.

3. De vrijstellingen waarin dit artikel voorziet, zijn evenwel niet van toepassing op de staatsburgers van de Verblifstaat noch op personen die er duurzaam verblijven of personen die er een winstgevendende activiteit uitoefenen voor eigen rekening.

Artikel 16.

1. De Zendstaat geniet vrijstelling van alle belastingen en rechten van welke aard ook, met betrekking tot :

a) l'acquisition en propriété, en possession ou en jouissance, la propriété, la possession ou la jouissance de terrains, de bâtiments ou de parties de bâtiments, la construction de bâtiments ou l'aménagement de terrains, destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire ou à la résidence des fonctionnaires et employés consulaires, non ressortissants ni résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exerçant pas d'occupation privée de caractère lucratif;

b) l'acquisition, la propriété, la possession ou l'utilisation de tous biens meubles destinés ou servant exclusivement aux besoins officiels d'un poste consulaire.

2. L'exemption visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes établies ou perçues en rémunération de services particuliers rendus.

3. Les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes qui sont à la charge des personnes ayant contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant en son nom.

Article 17.

1. Selon les dispositions législatives et réglementaires en vigueur, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que ceux qui sont destinés à couvrir des frais d'entrepôt, de transport et des frais relatifs à des services analogues, pour :

a) les objets y compris les véhicules automobiles destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) les objets destinés à l'usage personnel des fonctionnaires consulaires ou des membres de leur famille vivant à leur foyer.

2. Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus au littéra b) du paragraphe 1 du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3. Les privilèges et exemptions visés aux paragraphes 1 littéra b) et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux ressortissants ou aux résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 18.

1. En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille vivant à son foyer, les biens meubles faisant partie de la succession se trouvant dans l'Etat de résidence sont exemptés de tous impôts et taxes de toute nature si le défunt n'était pas ressortissant ni résident permanent de l'Etat de résidence, et si ces biens s'y trouvaient exclusivement en raison de la présence du défunt dans l'Etat de résidence en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

2. L'Etat de résidence autorise l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans cet Etat et qui font l'objet d'une prohibition ou restriction d'exportation.

Article 19.

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence ainsi qu'avec les autres missions diplomatiques et postes consulaires de l'Etat d'envoi. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens publics de communication, les courriers diplomatiques, les valises diplomatiques revêtues du sceau officiel et les messages chiffrés ou en code. En ce qui concerne l'utilisation des moyens de communication habituels, les mêmes tarifs sont appliqués aux postes consulaires que ceux appliqués à la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

2. La correspondance officielle du poste consulaire quels que soient les moyens de communication utilisés, ainsi que les valises diplomatiques revêtues du sceau officiel et portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, sont inviolables et ne peuvent être soumises à aucun contrôle ni retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3. La valise diplomatique peut être confiée au commandant d'un aéronef qui doit arriver à un aéroport agréé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier diplomatique. Le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant de l'aéronef.

a) het verkrijgen in eigendom, bezit of genot, de eigendom, het bezit of het genot van terreinen, gebouwen of gedeelten van gebouwen, het oprichten van gebouwen of het aanleggen van terreinen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke werkzaamheden van een consulaire post of voor de huisvesting van de consulaire ambtenaren en bedienden die geen staatsburgers noch ingezetenen van de Verblifstaat zijn, en er geen winstgevendende activiteit uitoefenen voor eigen rekening;

b) het verkrijgen, de eigendom, het bezit of het gebruik van alle roerende goederen, uitsluitend bestemd of dienend voor de ambtelijke werkzaamheden van een consulaire post.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde vrijstelling is niet van toepassing op rechten vastgesteld of geind als vergoeding voor het verlenen van bijzondere diensten.

3. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde vrijstellingen zijn niet van toepassing op belastingen of rechten welke ten laste komen van de personen die met de Zendstaat of met de in zijn naam optredende persoon een overeenkomst hebben aangegaan.

Artikel 17.

1. Overeenkomstig de geldende wetten en de van kracht zijnde reglementen veroorlooft de Verblifstaat de invoer met vrijstelling van alle douanerechten, belastingen en daarmee verband houdende heffingen, uitgezonderd de heffingen voor opslag, vervoer en dergelijke diensten, van :

a) goederen bestemd voor het officieel gebruik van de consulaire post, motorvoertuigen daarbij inbegrepen;

b) goederen bestemd voor het persoonlijk gebruik van de consulaire ambtenaren of van hun inwonende gezinsleden.

2. De consulaire bedienden genieten de onder littera b) van paragraaf 1 van dit artikel omschreven voorrechten en vrijstellingen met betrekking tot goederen, ingevoerd op het tijdstip waarop zij zich de eerste keer inrichten.

3. De in paragrafen 1 littéra b) en 2 van dit artikel bedoelde voorrechten en vrijstellingen gelden niet ten aanzien van staatsburgers van de Verblifstaat, noch van personen die er duurzaam verblijf houden.

Artikel 18.

1. In geval van overlijden van een lid van de consulaire post of van een inwonend gezinslid worden de roerende goederen die tot de nalatenschap behoren en zich in de Verblifstaat bevinden, vrijgesteld van alle belastingen en rechten op voorwaarde dat de overledene geen staatsburger noch ingezetene van de Verblifstaat was, en dat de aanwezigheid van die goederen in de Verblifstaat uitsluitend het gevolg was van de aanwezigheid aldaar van de overledene als lid van de consulaire post of als gezinslid van een lid van de consulaire post.

2. De Verblifstaat staat de uitvoer toe van de roerende goederen van de overledene, met uitzondering van de in die Staat verworven goederen ten aanzien waarvan een uitvoerverbod of uitvoerbeperking bestaat.

Artikel 19.

1. De consulaire post heeft het recht verbindingsmiddelen te onderhouden met zijn Regering, met de diplomatieke zending en de andere consulaire posten van de Zendstaat in de Verblifstaat, alsmede met de andere diplomatieke zendingen en consulaire posten van de Zendstaat. Te dien einde mag de consulaire post gebruik maken van alle openbare verbindingsmiddelen, van diplomatieke koeriers, van diplomatieke tassen, voorzien van het officiële zegel, en van cijfer- of codeberichten.

Wat het gebruik van de gewone verbindingsmiddelen betreft, worden ten aanzien van de consulaire posten dezelfde tarieven toegepast als ten aanzien van de diplomatieke zending van de Zendstaat.

2. De officiële briefwisseling van de consulaire post, ongeacht de verbindingsmiddelen die worden gebruikt, alsmede de diplomatieke tassen voorzien van het officiële zegel en die aan de buitenkant zichtbare kenmerken dragen waaruit hun officieel karakter blijkt, zijn onschendbaar en mogen door de overheden van de Verblifstaat niet worden gecontroleerd of vastgehouden.

3. De diplomatieke tas kan worden toevertrouwd aan de gezagvoerder van een luchtvaartuig met als bestemming een officieel erkende luchthaven. Deze gezagvoerder dient in het bezit te zijn van een officieel document waarop aangeduid is uit hoeveel pakketten de tas is samengesteld, doch hij wordt niet als diplomatieke koerier beschouwd. De consulaire post kan een van zijn leden zenden om de tas rechtstreeks en zonder verdere formaliteiten uit handen van de gezagvoerder van het luchtvaartuig in ontvangst te nemen.

Article 20.

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, l'Etat de résidence doit autoriser tout membre du poste consulaire à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de ses fonctions.

Article 21.

Les bâtiments ou parties de bâtiments et le terrain attenant, utilisés exclusivement à des fins consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

Article 22.

Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quel que lieu qu'elles se trouvent. Tout document ou objet ne concernant pas le service consulaire ne peut pas être conservé dans les archives consulaires.

Article 23.

Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence, sont exemptés du service militaire dans cet Etat.

Ils sont également exemptés de toute autre prestation obligatoire à condition qu'ils ne soient pas ressortissants ou résidents permanents de l'Etat de résidence.

Article 24.

1. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, pour autant qu'ils ne soient pas résidents permanents de l'Etat de résidence et n'y exercent aucune occupation de caractère lucratif, sont exemptés de toutes les obligations prévues par la législation de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de permis de séjour, de permis de travail et autres obligations visant les étrangers.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux membres du poste consulaire et aux membres de leur famille une attestation appropriée.

Article 25.

Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires ont le droit de s'adresser par écrit ou verbalement aux autorités compétentes de leur circonscription, y compris les représentations des autorités centrales.

Article 26.

1. A l'occasion de l'exercice de ses fonctions, le poste consulaire peut percevoir les droits et taxes prévus par la législation de l'Etat d'envoi.

2. L'Etat d'envoi est exempté de tous impôts et taxes de toute nature établis ou perçus dans l'Etat de résidence en ce qui concerne les perceptions visées au paragraphe 1 du présent article.

TITRE IV.

Attributions des fonctionnaires consulaires.

Article 27.

Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) de protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales;
- b) de favoriser sous toutes ses formes le développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence;
- c) de promouvoir de toute autre manière le développement des relations amicales entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Artikel 20.

Onder voorbehoud van de wetten en regelingen van de Verblijfsstaat betreffende gebieden waarvan de toegang om redenen van nationale veiligheid verboden of aan beperkingen onderhevig is, dient de Verblijfsstaat ieder lid van de consulaire post toe te staan zich voor de uitoefening van zijn functie vrijelijk binnen de grenzen van het consulaire ressort te bewegen.

Artikel 21.

De gebouwen of gedeelten van gebouwen en het belendend terrein die uitsluitend voor consulaire doeleinden worden gebruikt, alsmede de ambtswoning van het hoofd van de consulaire post zijn onschendbaar. De autoriteiten van de Verblijfsstaat mogen ze niet betreden tenzij het hoofd van de consulaire post, het hoofd van de diplomatieke zending van de Zendstaat of de door een hunner aangewezen persoon daarin toestemt.

Artikel 22.

De consulaire archieven zijn te allen tijde en waar zij zich ook mogen bevinden onschendbaar. Geen enkel document of voorwerp dat geen verband houdt met de consulaire dienst, mag in het consulaire archief worden bewaard.

Artikel 23.

De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden zijn in de Verblijfsstaat vrijgesteld van militaire dienst voor zover zij geen staatsburgers van deze Staat zijn.

Zij zijn eveneens vrijgesteld van elke andere verplichte dienstprestatie mits zij geen staatsburgers van de Verblijfsstaat zijn, of er duurzaam verblijf houden.

Artikel 24.

1. De leden van de consulaire post alsmede hun inwonende gezinsleden, voor zover zij in de Verblijfsstaat geen duurzaam verblijf houden noch er een winstgevend activiteit uitoefenen, zijn vrijgesteld van alle verplichtingen opgelegd door de wetten van de Verblijfsstaat inzake vreemdelingenregistratie, verblijfsvergunning, arbeidskaart en van alle andere verplichtingen die ten aanzien van vreemdelingen gelden.

2. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat verstrekken aan de leden van de consulaire post en hun inwonende gezinsleden een passend attest.

Artikel 25.

De consulaire ambtenaren kunnen zich bij de uitoefening van hun consulaire functie schriftelijk of mondeling wenden tot de bevoegde autoriteiten van hun ressort, daaronder begrepen de diensten van de centrale overheid.

Artikel 26.

1. Naar aanleiding van de uitoefening van zijn werkzaamheden, kan de consulaire post de rechten en taksen innen waarin de wetten van de Zendstaat voorzien.

2. Met betrekking tot de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde rechten en taksen, geniet de Zendstaat vrijstelling van alle belastingen en rechten die in de Verblijfsstaat worden vastgesteld of geïnd.

TITEL IV.

Bevoegdheden van de consulaire ambtenaren.

Artikel 27.

De consulaire ambtenaar heeft het recht :

- a) de rechten en belangen van de Zendstaat en van zijn staatsburgers, met inbegrip van de rechtspersonen, te beschermen;
- b) de ontwikkeling van de economische, commerciële, culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfsstaat in iedere vorm te begunstigen;
- c) op iedere andere wijze de ontwikkeling van de vriendschappelijke betrekkingen tussen de Zendstaat en de Verblijfsstaat te bevorderen.

Article 28.

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prendre, conformément à la législation de l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer devant les tribunaux et autres autorités de l'Etat de résidence la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque ceux-ci, en raison de leur absence ou pour toute autre raison valable, ne sont pas en mesure de défendre en temps utile leurs droits et intérêts. Il en est de même en ce qui concerne les personnes morales de l'Etat d'envoi.

2. La représentation prévue au paragraphe 1 du présent article cesse lorsque les personnes représentées ont désigné leur mandataire ou se sont chargées elles-mêmes de la défense de leurs droits et intérêts.

Article 29.

Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) d'immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de recevoir toute déclaration prévue par la législation de l'Etat d'envoi sur la nationalité;
- c) de délivrer, renouveler, modifier ou annuler les passeports, visas et autres documents similaires.

Article 30.

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, pour autant qu'il y soit autorisé par la législation de l'Etat d'envoi :

- a) de dresser des actes de naissance et de décès ou tout autre acte relatif à l'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de recevoir des actes de reconnaissance d'enfants naturels quels que soient leur nationalité et leur âge, à condition que l'acte soit souscrit par un ressortissant de l'Etat d'envoi;
- c) de célébrer des mariages lorsque les futurs conjoints sont ressortissants de l'Etat d'envoi et d'accomplir les formalités liées au mariage;
- d) d'enregistrer la dissolution des mariages prononcée conformément à la législation de l'Etat d'envoi;
- e) d'établir tout acte en vue de la filiation adoptive, lorsque l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de l'Etat d'envoi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'exemptent pas les personnes intéressées de l'obligation d'effectuer les formalités prescrites par la législation de l'Etat de résidence.

3. L'autorité compétente de l'Etat de résidence procure sans frais au poste consulaire, à la demande de celui-ci, un extrait de l'acte de décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Article 31.

Le fonctionnaire consulaire, pour autant qu'il soit autorisé par la législation de l'Etat d'envoi, a le droit, dans l'Etat de résidence, notamment au poste consulaire, à sa résidence ou à celle des ressortissants de l'Etat d'envoi, ou à bord des navires de l'Etat d'envoi, de dresser et d'authentifier :

- a) les actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi ainsi que les actes unilatéraux des ressortissants de cet Etat, pour autant que ces actes et contrats ne soient pas contraires à la législation de l'Etat de résidence et ne concernent pas la création, la mutation ou l'extinction de droits sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- b) les actes et contrats passés entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, d'une part, et des ressortissants d'Etats tiers, d'autre part, si ces actes et contrats concernent exclusivement des biens et des droits existants dans l'Etat d'envoi ou des affaires à traiter dans cet Etat.

Article 32.

Le fonctionnaire consulaire a le droit :

- a) de légaliser les signatures apposées sur des documents par des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) de légaliser des documents, de certifier conformes des copies, des traductions ou des extraits de documents;
- c) de délivrer des extraits et des copies simples ou certifiées conformes de tout document qu'il a établi dans les limites de sa compétence, ainsi que des documents commerciaux;

Artikel 28.

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht, overeenkomstig de wetten van de Verblijfsstaat, schikkingen te treffen met het oog op de behoorlijke vertegenwoordiging van de staatsburgers van de Zendstaat voor de rechtbanken en andere autoriteiten van de Verblijfsstaat, wanneer deze staatsburgers om reden van hun afwezigheid of om welke andere geldige reden ook, niet in staat zijn hun rechten en belangen tijdig te verdedigen. Hetzelfde geldt voor de rechtspersonen van de Zendstaat.

2. De in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde vertegenwoordiging neemt een einde wanneer de vertegenwoordigde personen hun gemachtigde hebben aangewezen of zelf de verdediging van hun rechten en belangen in handen hebben genomen.

Artikel 29.

De consulaire ambtenaar heeft het recht :

- a) de staatsburgers van de Zendstaat te immatriculeren;
- b) elke nationaliteitsverklaring te ontvangen waarin de wetten van de Zendstaat voorzien;
- c) paspoorten, visa en soortgelijke stukken af te geven, te vernieuwen, te wijzigen of ongeldig te verklaren.

Artikel 30.

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht, voor zover de wetten van de Zendstaat hem daartoe machtigen :

- a) akten van geboorte en van overlijden of elke andere akte betreffende de burgerlijke stand van de staatsburgers van de Zendstaat op te maken;
- b) akten van erkenning van natuurlijke kinderen op te maken, ongeacht de nationaliteit of leeftijd van die kinderen, op voorwaarde dat de akte door een staatsburger van de Zendstaat wordt ondertekend;
- c) huwelijken te voltrekken, wanneer de aanstaande echtgenoten staatsburgers van de Zendstaat zijn, en de aan het huwelijk verbonden formaliteiten te vervullen;
- d) de ontbinding van huwelijken, uitgesproken overeenkomstig de wetten van de Zendstaat, in te schrijven;
- e) iedere akte op te maken met het oog op de adoptieve afstamming, wanneer de adoptant en de geadopteerde staatsburgers van de Zendstaat zijn.

2. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel ontslaan de betrokken personen niet van de verplichting de formaliteiten te vervullen die door de wetten van de Verblijfsstaat zijn voorgeschreven.

3. De bevoegde overheid van de Verblijfsstaat bezorgt de consulaire post, wanneer hij hierom verzoekt, kosteloos een uittreksel van de akte van overlijden van een staatsburger van de Zendstaat.

Artikel 31.

Voor zover de wetten van de Zendstaat hem daartoe machtigen, heeft de consulaire ambtenaar het recht in de Verblijfsstaat, met name op de consulaire post, in zijn woning of ten huize van de staatsburgers van de Zendstaat, of aan boord van schepen van de Zendstaat, op te maken en te waarmerken :

- a) de akten en contracten, verleden tussen staatsburgers van de Zendstaat alsmede de unilaterale akten van de staatsburgers van die Staat, voor zover die akten en contracten niet strijdig zijn met de wetten van de Verblijfsstaat en geen betrekking hebben op de vestiging, de overgang of het tenietgaan van rechten op onroerende goederen die in de Verblijfsstaat gelegen zijn;
- b) de akten en contracten, verleden tussen enerzijds staatsburgers van de Zendstaat, en anderzijds staatsburgers van derde Staten, mits die akten en contracten uitsluitend betrekking hebben op in de Zendstaat gelegen goederen of bestaande rechten, of op zaken die in die Staat mochten worden afgehandeld.

Artikel 32.

De consulaire ambtenaar heeft het recht :

- a) de handtekeningen te legaliseren welke staatsburgers van de Zendstaat op documenten hebben aangebracht;
- b) documenten te legaliseren, afschriften en vertalingen van of uittreksels van documenten voor eensluidend te verklaren;
- c) uittreksels van eenvoudige of gewaarmerkte afschriften van elk document dat hij binnen het raam van zijn bevoegdheid heeft opge maakt, alsmede handelsdocumenten, af te geven;

d) de traduire des actes et des documents et de certifier leur traduction;

e) d'établir, de certifier, de recevoir et de conserver des testaments et autres actes similaires et d'établir tout certificat qui pourrait être exigé conformément à la législation de l'Etat d'envoi.

Article 33.

1. Les actes, contrats et documents visés par les articles 31 et 32, ainsi que les copies, les expéditions, les extraits et les traductions de tels actes, contrats et documents dûment établis ou certifiés par le fonctionnaire consulaire et revêtus du sceau du poste consulaire ont, à condition que la forme requise par la législation de l'Etat d'envoi soit respectée la même foi juridique et la même force probante dans l'Etat de résidence, que si ces actes, contrats et documents, ainsi que les copies, expéditions, extraits ou traductions de ces actes, contrats et documents avaient été établis, certifiés ou délivrés par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

2. Les actes, contrats, documents, copies, expéditions, extraits ou traductions énumérés dans le paragraphe 1 doivent être légalisés, lorsqu'ils sont soumis aux autorités de l'Etat de résidence, si cela est requis par la législation de cet Etat.

Article 34.

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de recevoir en dépôt, des ressortissants de l'Etat d'envoi, les documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens leur appartenant.

2. Ces documents, sommes d'argent, objets de valeurs et biens ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence qu'en se conformant à la législation de cet Etat.

Article 35.

1. a) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ainsi que de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier, l'ayant droit ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'y étant pas représenté;

b) Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence si l'information lui est parvenue par une autre voie.

2. a) Le fonctionnaire consulaire peut demander aux autorités compétentes de l'Etat de résidence de prendre des mesures pour la conservation et l'administration des biens successoraux, laissés dans cet Etat par un ou à un ressortissant de l'Etat d'envoi et de l'aviser des mesures au cas où elles les auraient déjà prises;

b) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours, immédiatement ou par l'entremise d'un représentant, à la mise en œuvre des mesures visées au littéra a) du présent paragraphe.

3. Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession dans l'Etat de résidence, les biens meubles de la succession ou le produit de la vente des biens meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant droit ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi, ne résidant pas dans l'Etat de résidence et n'ayant pas désigné de mandataire, ces biens ou le produit de leur vente seront remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

a) que toutes les dettes de succession, déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence aient été payées ou garanties;

b) que les droits de succession aient été payés ou garantis;

c) que les autorités compétentes de l'Etat de résidence, s'il y a lieu, autorisent la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente.

4. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi, n'ayant pas de domicile permanent dans l'Etat de résidence, vient à décéder pendant qu'il parcourt ou traverse l'Etat de résidence, les objets, l'argent et les valeurs qui étaient en la possession du défunt sont remis sans autre formalité au poste consulaire afin que celui-ci en dispose suivant la législation de l'Etat d'envoi.

L'exportation de ces objets, argent et valeurs, pour autant qu'il soit nécessaire, est soumise à la législation de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi

d) akten en documenten te vertalen en de vertaling ervan voor eensluitend te verklaren;

e) testaments en andere gelijkaardige akten op te maken, te waarmerken, te ontvangen en te bewaren, alsmede elk attest op te maken dat overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat mocht worden gevorderd.

Artikel 33.

1. De in artikelen 31 en 32 bedoelde akten, contracten en documenten, alsmede de afschriften en uitgiften van of uittreksels van die akten, contracten en documenten door de consulaire ambtenaren behoorlijk opgemaakt of voor eensluitend verklaard en voorzien van het zegel van de consulaire post, hebben, op voorwaarde dat ze zijn opgesteld in de door de wetten van de Zendstaat voorgeschreven vorm, in de Verblijfsstaat, dezelfde rechtsgeldigheid en bewijskracht als waren die akten, contracten en documenten alsmede de afschriften, uitgiften, uittreksels of de vertalingen van die akten, contracten en documenten opgemaakt, voor eensluitend verklaard of afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat.

2. De in paragraaf 1 vermelde akten, contracten, documenten, afschriften, uittreksels of vertalingen dienen, wanneer zij aan de autoriteiten van de Verblijfsstaat worden voorgelegd, gelegaliseerd te zijn indien de wetgeving van die Staat zulks vereist.

Artikel 34.

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht van de staatsburgers van de Zendstaat, documenten, geldsommen, waardevolle voorwerpen en andere hun toebehorende goederen in bewaring te nemen.

2. De documenten, geldsommen, waardevolle voorwerpen en goederen mogen slechts uit de Verblijfsstaat worden uitgevoerd mits de wetgeving van die Staat wordt geëerbiedigd.

Artikel 35.

1. a) De bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat stellen de consulaire post in kennis van het overlijden van een staatsburger van de Zendstaat alsmede van het openvallen van een nalatenschap in de Verblijfsstaat, wanneer de erfgenaam, de rechthebbende of de legataris een staatsburger van de Zendstaat is die niet in de Verblijfsstaat verblijft en er niet is vertegenwoordigd;

b) Indien de consulaire ambtenaar langs een andere weg kennis krijgt van de bedoelde informatie, stelt hij de bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat daarvan op de hoogte.

2. a) De consulaire ambtenaar heeft het recht de bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat te verzoeken maatregelen te treffen voor de bewaring en het beheer van de erfgoederen die in deze Staat door of aan een staatsburger van de Zendstaat zijn nagelaten, en hem op de hoogte te brengen ingeval zij deze maatregelen al zouden getroffen hebben;

b) De consulaire ambtenaar heeft het recht persoonlijk of door bemiddeling van een vertegenwoordiger zijn medewerking te verlenen aan de tenuitvoerlegging van de onder littera a) van deze paragraaf bedoelde maatregelen.

3. Indien, na de volbrenging van de formaliteiten betreffende de nalatenschap in de Verblijfsstaat, de roerende goederen van de nalatenschap of de opbrengst van de verkoop van de roerende en onroerende goederen ten deel vallen aan een erfgenaam, een rechthebbende of een legataris, die een staatsburger van de Zendstaat is, niet in de Verblijfsstaat verblijft en er geen gemachtigde heeft aangesteld, worden die goederen of de opbrengst van de verkoop ervan op de consulaire post van de Zendstaat afgegeven, op voorwaarde :

a) dat alle schulden van de nalatenschap, aangegeven binnen de termijn bepaald door de wetgeving van de Verblijfsstaat, betaald of gewaarborgd zijn;

b) dat de successierechten betaald of gewaarborgd zijn;

c) dat de bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat, indien nodig, toestemming verlenen tot overhandiging van de erfgoederen of van de opbrengst van de verkoop ervan.

4. Wanneer een staatsburger van de Zendstaat die in de Verblijfsstaat geen duurzaam verblijf houdt tijdens zijn reis of doorreis in de Verblijfsstaat overlijdt, worden de voorwerpen, het geld en de waardepapieren die hem toebehoren, zonder verdere formaliteiten afgegeven op de consulaire post opdat deze er overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat kan over beschikken. De uitvoer van die voorwerpen, geld en waardepapieren voor zover deze nodig is, is aan de wetgeving van de Verblijfsstaat onderworpen.

De bepalingen van deze paragraaf gelden eveneens ten aanzien van de kapitein en de leden van de bemanning van een schip van de

décédés ou disparus dans l'Etat de résidence, nonobstant leur nationalité.

Article 36.

1. Les autorités de l'Etat de résidence, lorsqu'elles ont connaissance d'une situation qui nécessite de désigner un tuteur ou un curateur pour un ressortissant de l'Etat d'envoi, en informent le poste consulaire.

Le poste consulaire doit de même, dans le plus bref délai, informer les autorités compétentes de l'Etat de résidence qu'il a procédé ou procédera à la désignation d'un tuteur ou d'un curateur.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence, conformément à la législation de cet Etat, ont le droit, en vue de sauvegarder les intérêts du mineur ou de l'incapable, de :

- a) prendre les mesures conservatoires nécessaires;
- b) désigner un tuteur ou un curateur, dans le cas où le poste consulaire les informera qu'il ne procédera pas à la désignation d'un tuteur ou d'un curateur.

3. Au cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence procèdent à l'organisation de la protection des mineurs ou des incapables, ressortissants de l'Etat d'envoi, le fonctionnaire consulaire a le droit d'intervenir auprès de ces autorités notamment en vue de désigner un tuteur ou un curateur et, en particulier, de soumettre des candidatures pour ces fonctions.

Article 37.

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi et de le rencontrer, de lui prêter assistance dans ses rapports avec les autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence, de l'aider dans ses procédures devant celles-ci et, si la législation de l'Etat de résidence le permet, de lui assurer à cet effet l'assistance d'un homme de loi ou de toute autre personne, ainsi que de servir d'interprète pour ce ressortissant ou en désigner un pour l'assister. L'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès des ressortissants de l'Etat d'envoi au poste consulaire.

2. Les autorités de l'Etat de résidence prêtent leur collaboration à la demande du fonctionnaire consulaire pour recueillir des informations sur tout ressortissant de l'Etat d'envoi, pour permettre au fonctionnaire consulaire de communiquer avec lui et de le rencontrer.

Cette disposition s'applique également au capitaine et aux membres de l'équipage d'un navire de l'Etat d'envoi, non ressortissants de l'Etat de résidence, s'ils ne s'y opposent pas. L'opposition doit être formulée en présence du fonctionnaire consulaire.

Article 38.

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit, d'un ressortissant de cet Etat.

2. Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté, détenu ou privé de liberté sous quelque forme que ce soit ou purgeant une peine d'emprisonnement, et de s'entretenir avec lui verbalement ou par écrit.

Les droits visés au présent paragraphe doivent être exercés conformément aux lois et aux règlements de l'Etat de résidence, à condition cependant que les lois et les règlements n'annulent pas ces droits.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent aussi-tôt que possible le ressortissant de l'Etat d'envoi, qui se trouve en état d'arrestation, de détention ou est privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit, des dispositions du présent article.

Article 39.

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de prêter tout secours et assistance à tout navire de l'Etat d'envoi dans les ports, des eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent se mettre en rapport avec le fonctionnaire consulaire et se rendre au poste consulaire en se conformant à la législation de l'Etat de résidence.

Zendstaat, ongeacht hun nationaliteit, die in de Verblijfstaat overlijden of verdwijnen.

Artikel 36.

1. Wanneer de autoriteiten van de Verblijfstaat ingelicht zijn over een toestand die het aanstellen van een voogd of curator voor een staatsburger van de Zendstaat vereist, brengen zij de consulaire post daarvan op de hoogte.

Van zijn kant dient de consulaire post onverwijld de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat ervan in kennis te stellen dat hij een voogd of een curator heeft benoemd of zal benoemen.

2. Ten einde de belangen van minderjarigen of onbekwamen te vrijwaren, hebben de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat, overeenkomstig de wetgeving van die Staat, het recht :

- a) de nodige beschermende maatregelen te treffen;
- b) een voogd of een curator te benoemen ingeval de consulaire post hun mededeelt dat deze geen voogd of curator zal aanstellen.

3. Wanneer de bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat maatregelen nemen voor de bescherming van minderjarigen of onbekwamen die staatsburgers van de Zendstaat zijn, heeft de consulaire ambtenaar het recht bij die autoriteiten bemiddelend op te treden met het oog op de aanstelling van een voogd of een curator en, inzonderheid, inzake het voorstellen van kandidaten voor die functies.

Artikel 37.

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht zich in verbinding te stellen met iedere staatsburger van de Zendstaat, hem te ontmoeten en hem in zijn betrekkingen met de gerechtelijke en administratieve autoriteiten van de Verblijfstaat bij te staan, hem in zijn procedures voor die autoriteiten behulpzaam te zijn, en, indien de wetgeving van de Verblijfstaat zulks veroorlooft, hem hiertoe de bijstand van een juridisch raadsman of van iedere andere persoon te bezorgen, alsmede voor die staatsburger op te treden als tolk of er een aan te wijzen om hem bij te staan. De Verblijfstaat beperkt op generlei wijze de toegang van de staatsburgers van de Zendstaat tot de consulaire post.

2. De autoriteiten van de Verblijfstaat verlenen de consulaire ambtenaar op zijn verzoek hun medewerking om inlichtingen in te winnen over ieder staatsburger van de Zendstaat, om de consulaire ambtenaar in staat te stellen met hem in verbinding te treden en hem te ontmoeten.

Deze bepaling geldt eveneens ten aanzien van de kapitein en de bemanningsleden van de schepen van de Zendstaat voor zover deze geen staatsburgers van de Verblijfstaat zijn en zij zich daartegen niet verzetten. Hun verzet dient te worden vastgesteld in het bijzijn van de consulaire ambtenaar.

Artikel 38.

1. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen de consulaire post van de Zendstaat in kennis van de aanhouding van een staatsburger van die Staat, van zijn inhechtenisneming of van elke andere wijze waarop hij van zijn vrijheid is beroofd.

2. De consulaire ambtenaar heeft het recht een staatsburger van de Zendstaat die is aangehouden, in hechtenis is genomen of onder iedere andere vorm van zijn vrijheid is beroofd, of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en zich mondeling of schriftelijk met hem te onderhouden.

De in deze paragraaf bedoelde rechten dienen te worden uitgeoefend overeenkomstig de wetten en verordeningen van de Verblijfstaat, voor zover die wetten en verordeningen die rechten echter niet opheffen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfstaat stellen een staatsburger van de Zendstaat die is aangehouden, zich in hechtenis bevindt of onder iedere andere vorm van zijn vrijheid is beroofd, onverwijld in kennis van de bepalingen van dit artikel.

Artikel 39.

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht hulp en bijstand te verlenen aan elk schip van de Zendstaat dat zich in een haven, in de territoriale wateren of in de binnenwateren van de Verblijfstaat bevindt.

2. De consulaire ambtenaar kan zich aan boord van het schip begeven zodra het tot de vrije vaart is toegelaten en de kapitein van het schip en de bemanningsleden kunnen zich met de consulaire ambtenaar in verbinding stellen en zich naar de consulaire post begeven, mits zij zich naar de wetgeving van de Verblijfstaat schikken.

3. Le fonctionnaire consulaire peut solliciter l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence pour toute les questions concernant l'exercice de ses fonctions à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi, du capitaine et des membres de l'équipage de ce navire.

4. Les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures nécessaires afin que le fonctionnaire consulaire puisse exercer les fonctions prévues par le présent article.

Article 40.

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit de :

a) prendre toutes les mesures pour faciliter l'entrée, le départ et le séjour du navire de l'Etat d'envoi dans le port;

b) sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence, faire une enquête sur tout incident survenu à bord d'un navire de l'Etat d'envoi au cours du voyage, interroger le capitaine et tout membre de l'équipage, contrôler les documents de bord, recevoir les déclarations relatives au voyage du navire et à sa destination;

c) sans préjudice des pouvoirs des autorités de l'Etat de résidence et conformément à la législation de l'Etat d'envoi, prendre les mesures relatives à l'enrôlement et au licenciement du capitaine ou de tout membre de l'équipage, régler tout différend relatif aux devoirs professionnels du capitaine ou d'un membre de l'équipage, aux gages et au contrat d'engagement en général;

d) prendre toutes dispositions pour assurer l'hospitalisation et le rapatriement du capitaine ou de tout membre de l'équipage;

e) recevoir, rédiger ou authentifier toute déclaration ou tout autre document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi relative aux navires.

2. Le fonctionnaire consulaire peut, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence, se présenter devant les tribunaux et les autorités de cet Etat avec le capitaine ou des membres de l'équipage, leur prêter toute assistance ainsi que servir d'interprète dans les procédures dans lesquelles ces personnes sont impliquées devant les tribunaux et autorités précitées.

Article 41.

1. Au cas où les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence envisageant d'appliquer des mesures coercitives ou d'ouvrir une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, ils sont tenus d'en aviser le poste consulaire avant d'appliquer ces mesures pour que le fonctionnaire consulaire puisse être présent.

Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas présent, il peut, en faisant appel aux autorités précitées, recevoir d'elles une information complète sur ce qui a eu lieu.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article sont également applicables dans le cas où le capitaine ou les membres de l'équipage du navire doivent être soumis, à terre, à un interrogatoire par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent toutefois pas aux contrôles usuels concernant la douane, la santé publique et les passeports.

Article 42.

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent le poste consulaire aussitôt que possible et l'avisent des mesures prises en vue du sauvetage des personnes du bord, du navire et de sa cargaison.

Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi que prendre des dispositions pour la protection de la cargaison et en vue de la réparation du navire. Il peut également demander aux autorités de l'Etat de résidence de prendre de telles mesures.

2. Si le propriétaire du navire, le capitaine ou une autre personne habilitée n'est pas en mesure de prendre les dispositions qui s'imposent pour la conservation du navire ou de sa cargaison ou pour leur disposition, le fonctionnaire consulaire pourra prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que celui-ci aurait pu prendre aux mêmes fins.

3. De consulaire ambtenaar kan de hulp van de bevoegde autoriteiten van de Verblifstaat inroepen voor alle aangelegenheden betreffende de uitoefening van zijn ambt ten opzichte van een schip van de Zendstaat, van de kapitein of van de bemanning van dat schip.

4. De autoriteiten van de Verblifstaat nemen alle vereiste maatregelen om die consulaire ambtenaar in staat te stellen de in dit artikel omschreven functies uit te oefenen.

Artikel 40.

1. De consulaire ambtenaar heeft het recht :

a) alle maatregelen te treffen om de binnenkomst, het verblijf van het schip van de Zendstaat in de haven alsook het vertrek ervan te vergemakkelijken;

b) onverminderd de bevoegdheden van de autoriteiten van de Verblifstaat, een onderzoek in te stellen omtrent elk incident dat zich tijdens de reis aan boord van het schip heeft voorgedaan, de kapitein en ieder lid van de bemanning te ondervragen, de boordpapieren in te kijken, verklaringen te ontvangen aangaande de reis van het schip en zijn bestemming;

c) onverminderd de bevoegdheden van de autoriteiten van de Verblifstaat en overeenkomstig de wetgeving van de Zendstaat, maatregelen te nemen in verband met de aan- en afmonstering van de kapitein of van ieder lid der bemanning, elk geschil te regelen dat betrekking heeft op de beroepsplichten van de kapitein of van een lid der bemanning, op de gages en op de arbeidsovereenkomst in het algemeen;

d) maatregelen te treffen met het oog op de opnemings van de kapitein of van een bemanningslid in een ziekenhuis en hun repatriëring;

e) elke verklaring of elk ander document dat door de wetgeving van de Zendstaat met betrekking tot schepen is voorgeschreven, te ontvangen of op te maken.

2. Mits zich naar de wetgeving van de Verblifstaat te schikken, kan de consulaire ambtenaar samen met de kapitein of leden van de bemanning voor de rechtbanken en de autoriteiten van die Staat verschijnen, hun iedere bijstand verlenen, alsmede als tolk optreden in de procedures waarin die personen voor de voornoemde rechtbanken en autoriteiten betrokken zijn.

Artikel 41.

1. Wanneer de rechtbanken of andere bevoegde autoriteiten van de Verblifstaat voornemens zijn dwangmaatregelen te nemen of een officieel onderzoek in te stellen aan boord van een schip van de Zendstaat dat zich in de territoriale wateren of de binnenwateren van de Verblifstaat bevindt, dienen zij de consulaire post hiervan in kennis te stellen alvorens die maatregelen toe te passen, zodat de consulaire ambtenaar aanwezig kan zijn.

Indien de consulaire ambtenaar noch zijn vertegenwoordiger aanwezig waren, heeft de consulaire ambtenaar het recht, wanneer hij de voornoemde autoriteiten hierom verzoekt, door dezen volledig te worden ingelicht over wat er gebeurd is.

2. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn eveneens van toepassing wanneer de kapitein of de leden van de bemanning van het schip aan wal door de bevoegde autoriteiten van de Verblifstaat moeten worden verhoord.

3. De bepalingen van dit artikel zijn echter niet van toepassing op de gebruikelijke controles inzake douane, openbare gezondheid en paspoorten.

Artikel 42.

1. Wanneer een schip van de Zendstaat in de Verblifstaat schipbreuk lijdt, strandt of averij oploopt, brengen de bevoegde autoriteiten van deze Staat de consulaire post zo spoedig mogelijk daarvan op de hoogte en stellen zij hem in kennis van de maatregelen die genomen werden om de zich aan boord bevindende personen, het schip en de lading te redden.

De consulaire ambtenaar kan het schip, de bemanning en de passagiers iedere bijstand verlenen en kan maatregelen nemen ter vrijwaring van de lading en voor de herstelling van het schip. Hij kan eveneens de autoriteiten van de Verblifstaat verzoeken zulke maatregelen te nemen.

2. Wanneer de eigenaar van het schip, de kapitein of een ander bevoegd persoon niet in staat is de nodige maatregelen te nemen om het schip of de lading te bewaren of er over te beschikken, kan de consulaire ambtenaar in naam van de eigenaar van het schip de maatregelen nemen die deze laatste voor dezelfde doeleinden zou hebben kunnen nemen.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article sont également applicables à tout objet, appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi et qui se trouvait à bord d'un navire de cet Etat ou d'un Etat tiers, trouvé sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité ou amené dans un port de la circonscription consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent toute l'assistance nécessaire au fonctionnaire consulaire pour toutes les mesures à prendre quant au naufrage, à l'échouement ou autre avarie d'un navire de l'Etat d'envoi.

5. Le navire ayant subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas soumis, dans l'Etat de résidence, à la perception des droits de douane, taxes et autres redevances connexes, s'ils ne sont pas destinés à être utilisés ou consommés dans cet Etat.

Article 43.

Les dispositions des lettres b) et c) du paragraphe 1 de l'article 40, et l'article 41 ne s'appliquent pas aux bâtiments de guerre.

Article 44.

Les articles 39 à 43 de la présente Convention s'appliquent d'une manière appropriée aux aéronefs, sans préjudice des dispositions des autres accords en vigueur entre les Hautes Parties contractantes.

TITRE V.

Dispositions générales et finales.

Article 45.

1. Outre les attributions prévues par la présente Convention, le fonctionnaire consulaire peut exercer d'autres attributions consulaires qui lui sont conférées par l'Etat d'envoi et qui ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Il appartient à l'Etat d'envoi de fixer les attributions de chaque fonctionnaire consulaire dans le cadre de la présente Convention.

Art. 46.

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui jouissent de privilèges et immunités prévus par la présente Convention ont le devoir de respecter la législation de l'Etat de résidence, y compris les dispositions en matière d'assurance et de circulation de moyens de transport.

Art. 47.

Les fonctionnaires consulaires n'ont le droit d'exercer leurs attributions que dans la circonscription consulaire. En dehors de celle-ci, ils ne peuvent les exercer que moyennant le consentement des autorités de l'Etat de résidence dans chaque cas déterminé.

Article 48.

1. Les dispositions de la présente Convention sont également applicables à l'activité consulaire de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. Les membres de cette mission chargés de l'exercice des fonctions consulaires dont les noms et prénoms ont été notifiés au Ministère des Affaires étrangères de l'Etat de résidence, jouissent des droits et sont soumis aux obligations prévus par la présente Convention pour les fonctionnaires et les employés consulaires. Si la législation de l'Etat de résidence le prévoit, un exequatur sera délivré, sans réserve et sans frais.

2. L'exercice de fonctions consulaires par les membres d'une mission diplomatique visés au paragraphe 1 du présent article, n'effectue pas les privilèges et immunités dont ils jouissent en leur qualité de membres de la mission diplomatique.

Article 49.

Moyennant l'accord de l'Etat de résidence, un poste consulaire de l'Etat d'envoi peut exercer des fonctions consulaires dans l'Etat de résidence pour le compte d'un Etat tiers.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn eveneens van toepassing op ieder voorwerp, toebehorende aan een staatsburger van de Zendstaat en die zich aan boord bevond van een schip van die Staat of van een derde Staat, dat op de kust van de Verblijfsstaat of in de nabijheid ervan wordt gevonden of dat in een haven van het consulaire ressort wordt binnengebracht.

4. De bevoegde autoriteiten van de Verblijfsstaat verlenen de consulaire ambtenaar alle nodige bijstand voor alle maatregelen welke in verband met de schipbreuk, de stranding of iedere andere door een schip van de Zendstaat opgelopen averij, dienen te worden genomen.

5. Het schip dat averij heeft opgelopen, zijn lading en de boordvoorraden, zijn in de Verblijfsstaat vrijgesteld van douanerechten, taksen en andere soortgelijke belastingen, indien zij niet bestemd zijn om in die Staat te worden gebruikt of verbruikt.

Artikel 43.

De bepalingen van de littera b) en c) van paragraaf 1 van artikel 40, alsmede artikel 41 zijn niet van toepassing op oorlogsschepen.

Artikel 44.

De artikelen 39 tot 43 van deze Overeenkomst zijn op aangepaste wijze van toepassing op de luchtvaartuigen, onverminderd de bepalingen van de andere overeenkomsten die tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen van kracht zijn.

TITEL V.

Algemene en slotbepalingen.

Artikel 45.

1. Buiten de bevoegdheden waarin deze Overeenkomst voorziet, kan de consulaire ambtenaar andere consulaire bevoegdheden uitoefenen die de Zendstaat hem heeft toegekend en die niet strijdig zijn met de wetgeving van de Verblijfsstaat.

2. De Zendstaat stelt de bevoegdheden van elk consulaire ambtenaar binnen het raam van deze Overeenkomst vast.

Artikel 46.

Onverminderd hun voorrechten en immuniteten, hebben alle personen die de in deze Overeenkomst omschreven voorrechten en immuniteten genieten, tot plicht de wetten van de Verblijfsstaat, daaronder begrepen de voorschriften inzake verzekeringen en het verkeer van vervoermiddelen, in acht te nemen.

Artikel 47.

De consulaire ambtenaren mogen hun consulaire werkzaamheden slechts uitoefenen binnen het consulaire ressort. Daarbuiten kunnen zij deze slechts uitoefenen met de toestemming van de autoriteiten van de Verblijfsstaat in ieder bepaald geval.

Artikel 48.

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op de consulaire activiteit van de diplomatieke zending van de Zendstaat. De leden van deze zending die met de uitoefening van de consulaire functie zijn belast en wier naam en voornamen aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Verblijfsstaat zijn medegedeeld genieten de rechten en zijn onderworpen aan de verplichtingen waarin deze Overeenkomst voor de consulaire ambtenaren en bedienden voorziet. Wanneer de wetgeving van de Verblijfsstaat zulks vereist, wordt zonder voorbehoud en kosteloos een exequatur verleend.

2. De uitoefening van consulaire werkzaamheden door de leden van een diplomatieke zending als bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel, doet geen afbreuk aan de voorrechten en immuniteten die zij als leden van de diplomatieke zending genieten.

Artikel 49.

Met de instemming van de Verblijfsstaat kan een consulaire post van de Zendstaat in de Verblijfsstaat consulaire functies uitoefenen voor rekening van een derde Staat.

Article 50.

1. La présente Convention sera soumise à la ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Moscou.

2. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification et elle le restera aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'une des Hautes Parties contractantes moyennant notification préalable adressée six mois à l'avance à l'autre Partie, par écrit et par voie diplomatique.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 12 juillet 1972, en double exemplaire, chacun en langue française, néerlandaise et russe, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

P. HARMEL,
H. FAYAT.

*Pour le Présidium du Soviet Suprême
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :*

A. GROMYKO.

Artikel 50.

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden uitgewisseld te Moskou.

2. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van uitwisseling van de akten van bekrachtiging en ze blijft van kracht zolang ze niet door een van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen is opgezegd door middel van een kennisgeving welke zes maanden op voorhand schriftelijk en langs diplomatieke weg aan de andere Partij is gericht.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel voorzien.

Gedaan te Brussel, op 12 juli 1972, in twee originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, de teksten in deze onderscheiden talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

P. HARMEL,
H. FAYAT.

*Voor het Praesidium van de Opperste Sovjet
van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken :*

A. GROMYKO.

PROTOCOLE

à la Convention consulaire entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Au moment de signer la Convention consulaire en date de ce jour entre le Royaume de Belgique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommée « la Convention »), les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. La notification à un poste consulaire prévue au paragraphe 1 de l'article 38 de la Convention, doit s'effectuer dans un délai de cinq jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

2. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention, à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sont conférés dans le délai de dix jours à partir du jour de l'arrestation, de la détention ou de la privation de liberté sous quelque forme que ce soit du ressortissant.

3. Les droits de visite et de communication d'un fonctionnaire consulaire visés au paragraphe 2 de l'article 38 de la Convention, à l'égard d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, arrêté, détenu, privé de liberté sous quelque forme que ce soit ou purgeant une peine d'emprisonnement, sont conférés périodiquement.

4. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Bruxelles, le 12 juillet 1972, en double exemplaire, chacun en langue française, néerlandaise et russe, les versions dans ces différentes langues faisant également foi.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges :

P. HARMEL,
H. FAYAT.

*Pour le Présidium du Soviet Suprême
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :*

A. GROMYKO.

PROTOCOL

bij de Consulaire overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.

Op het ogenblik van de ondertekening op heden van de Consulaire Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken (hierna « de Overeenkomst » genoemd), zijn de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeengekomen :

1. De kennisgeving aan een consulaire post zoals bedoeld in paragraaf 1 van artikel 38 van de Overeenkomst dient te worden gedaan binnen een termijn van vijf dagen, te rekenen vanaf de dag waarop een staatsburger van de Zendstaat is aangehouden, in hechtenis genomen of op elke andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

2. Het recht van een consulaire ambtenaar om een staatsburger van de Zendstaat te bezoeken en zich met hem in verbinding te stellen zoals bedoeld in paragraaf 2 van artikel 38 van de Overeenkomst, wordt verleend binnen een termijn van tien dagen, te rekenen vanaf de dag waarop die staatsburger is aangehouden, in hechtenis genomen of op elke andere wijze van zijn vrijheid is beroofd.

3. Het in paragraaf 2 van artikel 38 van deze Overeenkomst bedoelde recht van een consulaire ambtenaar een staatsburger van de Zendstaat die is aangehouden, in hechtenis genomen, of op elke andere wijze van zijn vrijheid is beroofd of die een gevangenisstraf uitzit, te bezoeken en zich met hem in verbinding te stellen, wordt regelmatig toegekend.

4. Dit Protocol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

Ten blijk waarvan de gevolmachtigden van de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Brussel, op 12 juli 1972, in twee originelen, elk daarvan in de Nederlandse, de Franse en de Russische taal, de teksten in deze onderscheiden talen zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

P. HARMEL,
H. FAYAT.

*Voor het Praesidium van de Opperste Sovjet
van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken :*

A. GROMYKO.

Bruxelles, le 12 juillet 1972.

Monsieur le Ministre,

Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une Convention relative à la coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 49 de la Convention entre nos deux pays, l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'exercer des fonctions consulaires pour la défense des intérêts luxembourgeois en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Au cas où le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention consulaire entre nos deux pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

P. HARMEL,

Ministre des Affaires étrangères.

A son Excellence Monsieur A. Gromyko,
Ministre des Affaires étrangères.

Bruxelles, le 12 juillet 1972.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour et dont la teneur est la suivante :

« Au moment de signer la Convention consulaire entre nos deux pays, j'ai l'honneur, au nom de mon Gouvernement, d'informer Votre Excellence que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg ont signé à Bruxelles, le 30 septembre 1965, une Convention relative à la Coopération dans le domaine consulaire.

C'est pourquoi, je me permets de proposer à Votre Excellence que, sur base de l'article 49 de la Convention entre nos deux pays, l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaisse aux fonctionnaires consulaires belges le droit d'exercer des fonctions consulaires pour la défense des intérêts luxembourgeois en Union des Républiques socialistes soviétiques.

Au cas où le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques peut marquer son accord sur cette proposition, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence feront partie intégrante de la Convention consulaire entre nos deux pays. »

J'ai également l'honneur de marquer l'accord du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur la proposition contenue dans la lettre de Votre Excellence, ainsi que sur le fait que Sa lettre et la présente réponse à celle-ci feront partie intégrante de la Convention consulaire entre nos deux pays.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

A. GROMYKO.

A Son Excellence
Monsieur Pierre HARMEL,
Ministre des Affaires étrangères,
du Royaume de Belgique,
BRUXELLES.

Brussel, 12 juli 1972.

Mijnheer de Minister,

Op het ogenblik van de ondertekening van de consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mede te delen dat België en het Groothertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Derhalve weze het mij geoorloofd Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 49 van de Overeenkomst tussen onze beide landen, de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen hun consulaire activiteiten mede ter bescherming van de Luxemburgse belangen in de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken uit te oefenen.

Ingeval de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het desbetreffende antwoord van Uwe Excellentie een onafscheidelijk deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

P. HARMEL.

Minister van Buitenlandse Zaken.

Aan Zijne Excellentie de Heer A. Gromyko,
Minister van Buitenlandse Zaken.

Brussel, 12 juli 1972.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie brief van heden waarvan de inhoud als volgt luidt :

« Op het ogenblik van de ondertekening van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen heb ik de eer Uwe Excellentie namens mijn Regering mede te delen dat België en het Groothertogdom Luxemburg op 30 september 1965 te Brussel een Overeenkomst betreffende de samenwerking op consulaire gebied hebben ondertekend.

Derhalve weze het mij geoorloofd Uwe Excellentie voor te stellen dat, op grond van artikel 49 van de Overeenkomst tussen onze beide landen, de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken aan de Belgische consulaire ambtenaren het recht zou toekennen hun consulaire activiteiten mede ter bescherming van de Luxemburgse belangen in de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken uit te oefenen.

Ingeval de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met dit voorstel instemt, zullen deze brief en het desbetreffende antwoord van Uwe Excellentie een onafscheidelijk deel uitmaken van de Overeenkomst tussen onze beide landen ».

Ik heb de eer te bevestigen dat de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken met het in Uw brief vervatte voorstel instemt evenals met het feit dat de brief van Uwe Excellentie en dit antwoord daarop een onafscheidelijk deel van de Consulaire Overeenkomst tussen onze beide landen zullen uitmaken.

Gelieve, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

A. GROMYKO.

Aan Zijne Excellentie
de Heer Pierre HARMEL,
Minister van Buitenlandse Zaken
van het Koninkrijk België
te BRUSSEL.